

Toronto Salutes Dante

Inferno V in Italian, English, and Portuguese

Italian	English	Portuguese (abridged translation)
Così discesi del cerchio primaio giù nel secondo, che men loco cinghia e tanto più dolor, che punge a guaio.	So I descended from the first enclosure down to the second circle, that which girdles less space but grief more great, that goads to weeping.	Assim que entramos no segundo círculo, lá estava Minós, rangendo terrivelmente.
Stavvi Minòs orribilmente, e ringhia: essamina le colpe ne l'intrata; giudica e manda secondo ch'avvinghia.	There dreadful Minos stands, gnashing his teeth: examining the sins of those who enter, he judges and assigns as his tail twines.	Ele ficava na entrada e recepcionava os pecadores, julgando-os um por um. Ouvia suas confissões e proferia a sentença, se enrolando na própria cauda.
Dico che quando l'anima mal nata li vien dinanzi, tutta si confessa; e quel conoscitor de le peccata	I mean that when the spirit born to evil appears before him, it confesses all; and he, the connoisseur of sin, can tell	O número de voltas que dava a sua cauda indicava quanto deveria descer o pecador para o seu lugar nas profundezas do Inferno.
vede qual loco d'inferno è da essa; cignesi con la coda tante volte quantunque gradi vuol che giù sia messa.	the depth in Hell appropriate to it; as many times as Minos wraps his tail around himself, that marks the sinner's level.	
Sempre dinanzi a lui ne stanno molte: vanno a vicenda ciascuna al giudizio, dicono e odono e poi son giù volte.	Always there is a crowd that stands before him: each soul in turn advances toward that judgment; they speak and hear, then they are cast below.	Uma grande multidão se amontoava diante daquele juiz. Cada pecador falava, ouvia sua sentença, e era atirado no abismo.
"O tu che vieni al doloroso ospizio", disse Minòs a me quando mi vide, lasciando l'atto di cotanto offizio,	Arresting his extraordinary task, Minos, as soon as he had seen me, said: "O you who reach this house of suffering,	— Ó tu que entras no asilo da dor — disse Minós ao me ver, interrompendo seu ofício —,
"guarda com'entri e di cui tu ti fide; non t'inganni l'ampiezza de l'intrare!". E 'l duca mio a lui: "Perché pur gride?	be careful how you enter, whom you trust; the gate is wide, but do not be deceived!" To which my guide replied: "But why protest?	vejas bem em quem confias e como entras aqui. É fácil de entrar, mas não te enganes! — Por que gritar? — respondeu Virgílio ao juiz dos mortos
Non impedir lo suo fatale andare: vuolsi così colà dove si puote ciò che si vuole, e più non dimandare".	Do not attempt to block his fated path: our passage has been willed above, where One can do what He has willed; and ask no more."	— Não podes impedir esta jornada, pois lá, onde tudo o que se quer se pode, isto se quer e não peças mais nada!
Or incomincian le dolenti note a farmisi sentire; or son venuto là dove molto pianto mi percuote.	Now notes of desperation have begun to overtake my hearing; now I come where mighty lamentation beats against me.	Minós se calou, e nós prosseguimos. Pouco a pouco comecei a perceber sons tristes, muito pranto e lamentos.
Io venni in loco d'ogne luce muto, che mugghia come fa mar per tempesta, se da contrari venti è combattuto.	I reached a place where every light is muted, which bellows like the sea beneath a tempest, when it is battered by opposing winds.	Neste lugar escuro onde eu me encontrava, o som das vozes melancólicas se assemelhava ao assobio do mar durante uma grande tormenta.
La bufera infernal, che mai non resta, mena li spirti con la sua rapina; voltando e percotendo li molesta.	The hellish hurricane, which never rests, drives on the spirits with its violence: wheeling and pounding, it harasses them.	Os tristes sons emanavam de um enorme redemoinho. Eram almas sofredoras, sacudidas pelo vento que nunca cessava.
Quando giugnon davanti a la ruina, quivi le strida, il compianto, il lamento; bestemmian quivi la virtù divina.	When they come up against the ruined slope, then there are cries and wailing and lament, and there they curse the force of the divine.	
Intesi ch'a così fatto tormento enno dannati i peccator carnali, che la ragion sommettono al talento.	I learned that those who undergo this torment are damned because they sinned within the flesh, subjecting reason to the rule of lust.	Entendi que era o castigo pela transgressão da carne, que desafia a razão, e a submete à sua vontade.
E come li stornei ne portan l'ali nel freddo tempo, a schiera larga e piena, così quel fiato li spirti mali	And as, in the cold season, starlings' wings bear them along in broad and crowded ranks, so does that blast bear on the guilty spirits:	
di qua, di là, di giù, di sù li mena; nulla speranza li conforta mai, non che di posa, ma di minor pena.	now here, now there, now down, now up, it drives them. There is no hope that ever comforts them— no hope for rest and none for lesser pain.	

E come i gru van cantando lor lai,
facciando in aere di sé lunga riga,
così vid'io venir, traendo guai,

ombre portate da la detta briga;
per ch'i' dissi: "Maestro, chi son quelle
genti che l'aura nera sì gastiga?".

"La prima di color di cui novelle
tu vuo' saper", mi disse quelli allotta,
"fu imperadrice di molte favelle.

A vizio di lussuria fu sì rotta,
che libito fé licito in sua legge,
per tòrre il biasmo in che era condotta.

Ell'è Semiramìs, di cui si legge
che succedette a Nino e fu sua sposa:
tenne la terra che 'l Soldan corregge.

L'altra è colei che s'ancise amorosa,
e ruppe fede al cener di Sicheo;
poi è Cleopatràs lussuriosa.

Elena vedi, per cui tanto reo
tempo si volse, e vedi 'l grande Achille,
che con amore al fine combatteo.

Vedi Paris, Tristano"; e più di mille
ombre mostrommi e nominommi a dito,
ch'amor di nostra vita dipartille.

Poscia ch'io ebbi 'l mio dottore udito
nomar le donne antiche e ' cavalieri,
pietà mi giunse, e fui quasi smarrito.

I' cominciai: "Poeta, volontieri
parlerei a quei due che 'nsieme vanno,
e paion sì al vento esser leggeri".

Ed elli a me: "Vedrai quando saranno
più presso a noi; e tu allor li priega
per quello amor che i mena, ed ei verranno".

Sì tosto come il vento a noi li piega,
mossi la voce: "O anime affannate,
venite a noi parlar, s'altri nol niega!".

Quali colombe dal disio chiamate
con l'ali alzate e ferme al dolce nido
vegnon per l'aere, dal voler portate;

cotali uscir de la schiera ov'è Dido,
a noi venendo per l'aere maligno,
sì forte fu l'affettüoso grido.

"O animal grazioso e benigno
che visitando vai per l'aere perso
noi che tignemmo il mondo di sanguigno,

se fosse amico il re de l'universo,
noi pregheremmo lui de la tua pace,
poi c' hai pietà del nostro mal perverso.

Di quel che udire e che parlar vi piace,
noi udiremo e parleremo a voi,
mentre che 'l vento, come fa, ci tace.

Siede la terra dove nata fui
su la marina dove 'l Po discende
per aver pace co' seguaci sui.

And just as cranes in flight will chant their lays,
arraying their long file across the air,
so did the shades I saw approaching, borne

by that assailing wind, lament and moan;
so that I asked him: "Master, who are those
who suffer punishment in this dark air?"

"The first of those about whose history
you want to know", my master then told me,
"once ruled as empress over many nations.

Her vice of lust became so customary
that she made license licit in her laws
to free her from the scandal she had caused.

She is Semíramis, of whom we read
that she was Ninus' wife and his successor:
she held the land the Sultan now commands.

That other spirit killed herself for love,
and she betrayed the ashes of Sychaeus;
the wanton Cleopatra follows next.

See Helen, for whose sake so many years
of evil had to pass; see great Achilles,
who finally met love-in his last battle.

See Paris, Tristan . . ."—and he pointed out
and named to me more than a thousand shades
departed from our life because of love.

No sooner had I heard my teacher name
the ancient ladies and the knights, than pity
seized me, and I was like a man astray.

My first words: "Poet, I should willingly
speak with those two who go together there
and seem so lightly carried by the wind."

And he to me: "You'll see when they draw closer
to us, and then you may appeal to them
by that love which impels them. They will come."

No sooner had the wind bent them toward us
than I urged on my voice: "O battered souls,
if One does not forbid it, speak with us."

Even as doves when summoned by desire,
borne forward by their will, move through the air
with wings uplifted, still, to their sweet nest,

those spirits left the ranks where Dido suffers,
approaching us through the malignant air;
so powerful had been my loving cry.

"O living being, gracious and benign,
who through the darkened air have come to visit
our souls that stained the world with blood, if He

who rules the universe were friend to us,
then we should pray to Him to give you peace,
for you have pitied our atrocious state.

Whatever pleases you to hear and speak
will please us, too, to hear and speak with you,
now while the wind is silent, in this place.

The land where I was born lies on that shore
to which the Po together with the waters
that follow it descends to final rest.

No escuro vento vi várias sombras que passavam se
lamentando e ao mestre perguntei: — Mestre,
quem são essas pessoas que o vento tanto castiga?

— A primeira, cuja história debes conhecer —
explicou o mestre —, foi imperatriz de povos de
muitas línguas.

É Semíramis, a sucessora e esposa de Nino.

A que a segue é a viúva de Siqueu, que se matou
por amor. Ali tu vês Cleópatra, luxuriosa.

Veja Helena, e também Aquiles,

Páris, Tristão. — e, uma por uma, me indicou
outras mil sombras que tiveram suas vidas desfeitas
pelo amor.

— Poeta — eu falei — eu gostaria, se for possível,
de falar com aqueles dois, unidos, que tão leves
parecem ser ao vento.

— Espera — respondeu —, em breve estarão
próximos de nós, e quando a fúria do vento diminuir,
peça, pelo amor que os conduz, que eles virão.

Então, quando a tormenta cedeu um pouco, eu
chamei: — Ó almas sofridas, falai conosco, se isto for
permitido!

Elas ouviram, entenderam meu pedido. Deixaram o
bando onde estavam as outras e se aproximaram.
Uma delas falou:

— Ó ser gracioso e benigno, o que desejares ouvir
ou falar conosco, nós ouviremos e falaremos, se o
vento permitir.

Nasci na terra onde o Pó deságua.

Amor, ch'al cor gentil ratto s'apprende,
prese costui de la bella persona
che mi fu tolta; e 'l modo ancor m'offende.

Amor, ch'a nullo amato amar perdona,
mi prese del costui piacer sì forte,
che, come vedi, ancor non m'abbandona.

Amor condusse noi ad una morte.
Caina attende chi a vita ci spense".
Queste parole da lor ci fuor porte.

Quand'io intesi quell'anime offense,
china' il viso, e tanto il tenni basso,
fin che 'l poeta mi disse: "Che pense?"

Quando rispuosi, cominciai: "Oh lasso,
quanti dolci pensier, quanto disio
menò costoro al doloroso passo!"

Poi mi rivolsi a loro e parla' io,
e cominciai: "Francesca, i tuoi martiri
a lagrimar mi fanno tristo e pio.

Ma dimmi: al tempo d'i dolci sospiri,
a che e come concedette amore
che conosceste i dubbiosi disiri?"

E quella a me: "Nessun maggior dolore
che ricordarsi del tempo felice
ne la miseria; e ciò sa 'l tuo dottore.

Ma s'a conoscer la prima radice
del nostro amor tu hai cotanto affetto,
dirò come colui che piange e dice.

Noi leggiavamo un giorno per diletto
di Lancialotto come amor lo strinse;
soli eravamo e senza alcun sospetto.

Per più fiate li occhi ci sospinse
quella lettura, e scolorocci il viso;
ma solo un punto fu quel che ci vinse.

Quando leggemmo il disiato riso
esser baciato da cotanto amante,
questi, che mai da me non fia diviso,

la bocca mi basciò tutto tremante.
Galeotto fu 'l libro e chi lo scrisse:
quel giorno più non vi leggemmo avante".

Mentre che l'uno spirto questo disse,
l'altro piangëa; sì che di pietade
io venni men così com'io morisse.

E caddi come corpo morto cade.

Love, that can quickly seize the gentle heart,
took hold of him because of the fair body
taken from me-how that was done still wounds me.

Love, that releases no beloved from loving,
took hold of me so strongly through his beauty
that, as you see, it has not left me yet.

Love led the two of us unto one death.
Caina waits for him who took our life."
These words were borne across from them to us,

When I had listened to those injured souls,
I bent my head and held it low until
the poet asked of me: "What are you thinking?"

When I replied, my words began: "Alas,
how many gentle thoughts, how deep a longing,
had led them to the agonizing pass!"

Then I addressed my speech again to them,
and I began: "Francesca, your afflictions
move me to tears of sorrow and of pity.

But tell me, in the time of gentle sighs,
with what and in what way did Love allow you
to recognize your still uncertain longings?"

And she to me: "There is no greater sorrow
than thinking back upon a happy time
in misery-and this your teacher knows.

Yet if you long so much to understand
the first root of our love, then I shall tell
my tale to you as one who weeps and speaks.

One day, to pass the time away, we read
of Lancelot-how love had overcome him.
We were alone, and we suspected nothing.

And time and time again that reading led
our eyes to meet, and made our faces pale,
and yet one point alone defeated us.

When we had read how the desired smile
was kissed by one who was so true a lover,
this one, who never shall be parted from me,

while all his body trembled, kissed my mouth.
A Gallehault indeed, that book and he
who wrote it, too; that day we read no more."

And while one spirit said these words to me,
the other wept, so that-because of pity-
I fainted, as if I had met my death.

And then I fell as a dead body falls.

Amor, que ao coração gentil logo se prende, tomou
este aqui, pela beleza da pessoa que de mim foi
levada, e o modo ainda me ofende.

Amor, que a nenhum amado amar perdoa, prendeu-
me, pelo seu desejo com tanta força que, como vês,
ele ainda não me abandona.

Amor nos conduziu a uma só morte. Caína aguarda
aquele que tirou as nossas vidas.

Ao ouvir esse lamento, baixei o rosto, e permaneci
assim, até Virgílio me despertar.

Voltei novamente àquele casal, e perguntei:
— Francesca, o teu martírio me traz lágrimas aos
olhos,

mas diz-me, como permitiu o amor que tomásseis
conhecimento de vosso sentimento recíproco?

— Não há maior dor que lembrar da felicidade
passada — disse ela — mas se teu grande desejo é
saber, te direi como quem chora e fala.

Líamos um dia a sós, sobre o amor que seduziu
Lancelote.

Várias vezes essa leitura nos ergueu olhar a olhar.

Mas foi quando chegamos àquele ponto que falava
do sorriso que desejava ser beijado por um perfeito
amante, que este aqui que nunca me seja apartado,
tremendo, beijou-me na boca naquele instante.
Nosso Galeoto foi aquele livro e quem o escreveu.
Desde aquele dia, não o lemos mais adiante.

Enquanto uma alma contava a sua história triste, a
outra chorava sem parar ao seu lado, e eu,
comovido de piedade e dor, desmaiei, e caí como
um corpo morto cai.

Credits

Italian: D. Alighieri, *La Commedia secondo l'antica vulgata*, ed. by G. Petrocchi (Florence, 1994) from the website www.danteonline.it by the Società dantesca italiana.

English: D. Alighieri, *The Divine Comedy*, ed. by Allen Mandelbaum (Berkeley, 1980) from the website www.danteonline.it by the Società dantesca italiana.

Portuguese: D. Alighieri, *A Divina Comédia. Inferno*, ed. by Helder da Rocha (São Paulo, 1999).

Commemorating the 700th anniversary of the death of Dante Alighieri, **Toronto Salutes Dante** features more than thirty Canada-based guests who read Dante's *Inferno* in various languages, several for the first time. In addition to ten different Italian dialects, there are represented American Sign Language, Anishinaabemowin, Arabic, Bulgarian, English, Farsi, French, German, Latin, Mandarin, Portuguese, Québécois, Russian, Sanskrit, Slovak, Spanish, Stoney Nakoda, Swedish, Thai, and Ukrainian. In 15-minute clips, well-known personalities of Canadian public

and cultural life, professors, and students at the University of Toronto, and members of the Italo-Canadian community share their voices and fresh memories of the most important Italian author in world literature. Listen to Dante's *Inferno* as you have never heard it before on the [Department of Italian Studies' Youtube channel](#) from March 25th to June 2021.

From an original idea of Elisa Brilli, George Ferzoco, and Nicholas Terpstra, and thanks to the invaluable work of Alice Martignoni and Nattapol Ruangsri (Research Assistants). Sponsored by the Department of Italian Studies, the Emilio Goggio Chair in Italian Studies at the University of Toronto, the Istituto Italiano di Cultura di Toronto, and Villa Charities.